

N. 2000 — 1376

[C — 2000/00133]

13 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 5 januari 1999 tot bepaling van de opdrachten door de rijkswacht uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 5 januari 1999 tot bepaling van de opdrachten door de rijkswacht uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 5 januari 1999 tot bepaling van de opdrachten door de rijkswacht uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1376

[C — 2000/00133]

13 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 5 janvier 1999 fixant les missions à exécuter par la gendarmerie en application de l'article 126, § 2 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 5 janvier 1999 fixant les missions à exécuter par la gendarmerie en application de l'article 126, § 2 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 5 janvier 1999 fixant les missions à exécuter par la gendarmerie en application de l'article 126, § 2 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

5. JANUAR 1999 — Ministerieller Erlaß zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der Gendarmerie auszuführenden Aufträge

Der Minister des Innern,

Der Minister der Justiz,

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 126 und 260 Absatz 3 Nr. 1;

Aufgrund des Protokolls Nr. 67 des Verhandlungsausschusses des Gendarmeriepersonals vom 30. Dezember 1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß Artikel 126 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, mit dem den Personalmitgliedern der Gendarmerie das Streikrecht gewährt wird, am 5. Januar 1999 in Kraft tritt und es daher notwendig ist, unverzüglich die Aufträge zu bestimmen, für die die zuständigen Minister in Anwendung von Artikel 260 Absatz 3 Nr. 1 desselben Gesetzes gemeinsam den Befehl erteilen können, die Arbeit fortzusetzen oder wiederaufzunehmen,

Erlassen:

Artikel 1 - Als Aufträge, die in Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, gelten die Aufträge, die notwendig sind, um den Behörden und der Bevölkerung Mindestdienstleistungen zu garantieren.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit folgendem Mindestpersonalbestand ausgeführt:

1. an Werktagen und Samstagen: dem für einen Samstagsdienst üblichen Mindestpersonalbestand, einschließlich des erreichbaren und verfügbaren Personals,

2. an Sonntagen und Feiertagen: dem für einen Sonntagsdienst üblichen Mindestpersonalbestand, einschließlich des erreichbaren und verfügbaren Personals.

Art. 2 - Als Aufträge, die in Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, gelten auch:

1. die Bewältigung des Streiks durch Aufnahme von Kontakten, Verhandlung und Konzertierung mit den Gewerkschaftsorganisationen,
2. gegebenenfalls der Abruf der Personalmitglieder, die während des Streiks erreichbar und verfügbar sein müssen,
3. die Betreuung der anwesenden Personalmitglieder.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit folgendem Mindestpersonalbestand ausgeführt:

1. dem an Werktagen anwesenden Personal:
 - dem Kommandanten der Gendarmerie, den Generaldirektoren, den Korpschefs und den Einheitskommandanten oder ihren Vertretern und ihren jeweiligen Sekretären,
 - den Verbindungsoffizieren bei den ministeriellen Kabinetten und ihrem jeweiligen Sekretär,
 - zwei Mitgliedern und einem Unteroffizier des Streßteams,
 - dem Dienstleiter des Dienstes Beförderung der Unterstützungsgruppe oder seinem Vertreter und sechs Fahrern;
2. dem erreichbaren und verfügbaren Personal:
 - an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen: den in Nr. 1 erwähnten Personalmitgliedern,
 - den Kommandanten der Untereinheiten oder ihren Vertretern,
 - den Mitgliedern der Vertretung der Behörde im Verhandlungsausschuß, dem Sekretär und einem Unteroffizier sowie zwei Dolmetschern,
 - einem Psychologen des Streßteams,
 - zwei Juristen, einem Unteroffizier und einem Angestellten der Stufe 2 der Direktion der Statuten und der Streitsachen,
 - zwei Offizieren und einem Unteroffizier des Dienstes Allgemeine Sicherheit,
 - drei Lageristen (Abteilungen Fernmeldewesen, Fahrzeuge und Material) und einem Spezialisten für Elektrizität des Logistikzentrums,
 - den Personalmitgliedern des Verteilungsdienstes des Logistikzentrums,
 - für jede Logistikeinheit: einem Fahrzeugreparateur, einem Reparateur für Fernmeldegeräte, einem Heizungsreparateur, einem Klempner, einem Elektriker und einem Waffentechniker,
 - einem Elite-Unteroffizier der Druckerei und einem Unteroffizier des Versanddienstes der Unterstützungsgruppe,
 - sechs Fahrern des Dienstes Beförderung der Unterstützungsgruppe.

Art. 3 - Als Aufträge, die in Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, gelten zudem alle verwaltungspolizeilichen oder gerichtspolizeilichen Einsätze, die nicht von dem in Artikel 1 erwähnten Personal ausgeführt werden und bei der Einreichung der Streikankündigung mit dem dazu bestimmten Personal bereits laufen oder geplant sind.

Für die Anwendung des vorangehenden Absatzes sind unter den Wörtern «verwaltungspolizeiliche oder gerichtspolizeiliche Einsätze» alle verwaltungspolizeilichen beziehungsweise gerichtspolizeilichen Tätigkeiten zu verstehen, die zeitlich und räumlich organisiert werden und den koordinierten Einsatz von Personal und Material mit sich bringen.

Art. 4 - Unbeschadet der Artikel 1 bis 3 können der Minister des Innern und der Minister der Justiz gemeinsam andere Aufträge, so wie sie in Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, bestimmen.

Art. 5 - Wenn ein Befehl in Anwendung von Artikel 260 Absatz 3 Nr. 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erteilt wird, werden die Personalmitglieder für die Ausführung der im Befehl bestimmten Aufträge namentlich vom Gendarmeriekommandanten bestimmt.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Januar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 mars 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE